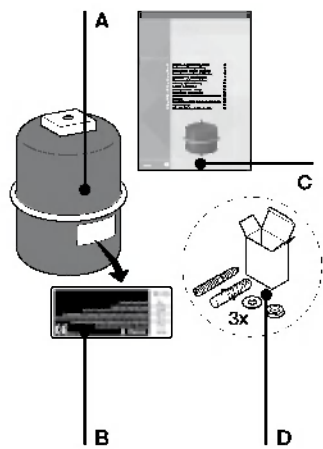


NL	Montage- en bedieningshandleiding	4
D	Betriebs- und Wartungsanleitung	5
GB	Installation and operating instructions	6
F	Instructions de montage et d'utilisation	7
S	Monterings- och användarmanual	8
DK	Montage- og betjeningsvejledning	9
N	Montering og bruksanvisning	10
SF	Asennus- ja käyttöohje	11
PL	Instrukcja montażu i obsługi	12
I	Montaggio ed istruzioni d'uso	13
RU	РУКОВОДСТВО ПО УСТАНОВКЕ И ЭКСПЛУАТАЦИИ	14
JP	設置説明書	15
H	Szerelési, üzemeltetési es karbantartási utasítás	16
CZ	Navod k montáži	17
SK	Návod na montáž, prevádzku a údržbu	18

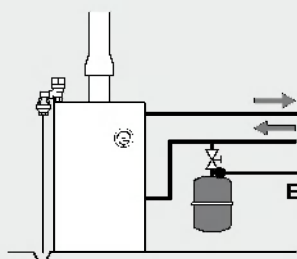


www.flamco.nt-rt.ru

1

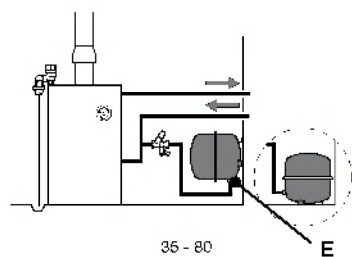


2



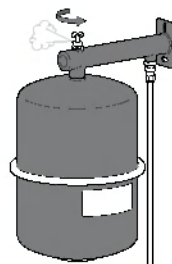
2 - 25

3

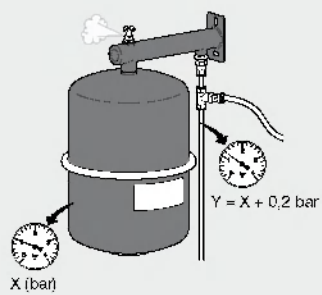


35 - 80

7



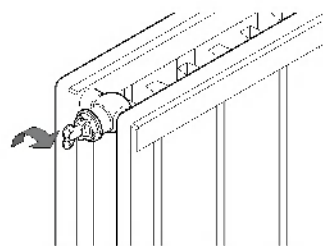
8



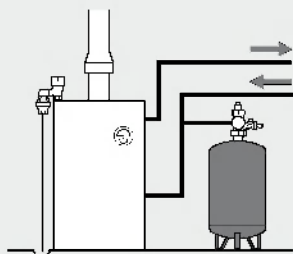
X (bar)

 $Y = X + 0,2 \text{ bar}$

9

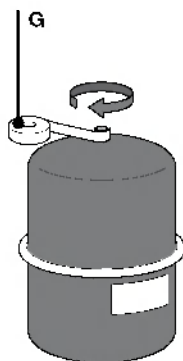


4

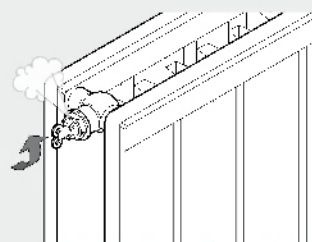


100 - 1000

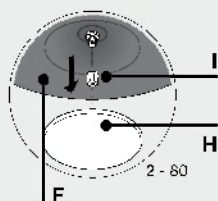
5



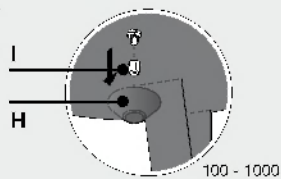
6



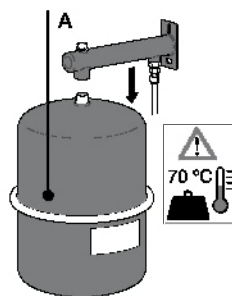
10



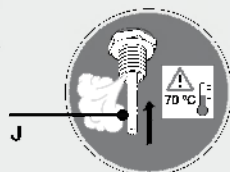
11



13



12



1. Algemeen

Deze handleiding is geldig voor expansievaten met een inhoud van 2-1000 l.

De verpakking bevat een expansievat (A) met vatetiket (B), een handleiding (C) en eventueel een montageset (D) (fig. 1). Op het vatetiket zijn de maximaal toelaatbare werkdruk en de voordruk aangegeven. Expansievaten zijn drukvaten conform de Richtlijn Drukapparatuur 97/23/EG. Een conformiteitsverklaring is op aanvraag verkrijgbaar.

Toepassing

Expansievaten zijn uitsluitend bestemd voor gebruik in gesloten centrale verwarmings- en koelinstallaties (met additieven op basis van glycol tot max. 50%) met een maximale aanvoertemperatuur van 120 °C.

Min. / max. toelaatbare temperatuur op het membraan en maximale werkdruk zie het vatetiket.

Veiligheid

Het expansievat wordt met voordruk geleverd; beschadiging kan ernstige verwonding veroorzaken.

De ophanging moet het gewicht van een vol expansievat kunnen dragen.

Bescherm de installatie tegen te hoge druk. Breng hiertoe een veiligheidsventiel aan.

De openingsdruk van het veiligheidsventiel dient gelijk of lager te zijn dan de maximale werkdruk op het vatetiket.

Het expansievat dient in open verbinding te blijven met het verwarmingstoestel.



2. Montage

Laat het installeren uitsluitend door gekwalificeerd personeel uitvoeren.

Houdt u aan de lokale regelgeving en richtlijnen.

Spoel de installatie door voor montage van het vat (nooit via het veiligheidsventiel) en controleer de installatie op lekkages door afpersen.

Inbouw

- Expansievaten van 2 tot 25 liter worden hangend aan de waternippel (E) gemonteerd.
- Expansievaten van 35-80 liter worden hangend aan de wand gemonteerd met de waternippel (E) omlaag gericht of staand op de vloer. (fig. 3)
- Expansievaten van 100 – 1000 liter worden staand op de vloer gemonteerd. (fig. 4)

Monteer het vat in de retourleiding, zo dicht mogelijk bij de ketel, aan de zuigzijde van de pomp. Monteer het vat zo dat het water erin niet mee kan circuleren.

1. Breng teflontape (G) (gebruik geen hennep!) aan op de aansluiting van het expansievat. (fig. 5)
2. Schroef het expansievat aan de installatie (T-stuk of expansieleiding).

Inbedrijfstelling

- a. Open de ontluchtingspunten. (fig. 6, fig. 7)
- b. Vul de installatie langzaam tot de vuldruk ter plaatse van het expansievat 0,2 bar hoger is dan de voordruk. Tijdens het vullen ontluichten. (fig. 8)
- c. Ontlucht de leiding naar het expansievat. (fig. 8)
- d. Sluit de ontluchtingspunten. (fig. 9)
- e. Stook de installatie gedurende een halve dag zo hoog mogelijk op en ontlucht regelmatig.
- f. Als de watertemperatuur gedaald is tot ca. 50 °C de installatie bijvullen tot 0,5 bar boven de voordruk van het expansievat. Let op dat de vulslang ontlucht is.

3. Onderhoud & service

Aanbevolen wordt het expansievat jaarlijks te laten controleren door gekwalificeerd personeel.

4. Demontage

1. Laat de installatie afkoelen en maak deze drukloos.
2. Verwijder afdekcap (H) en dopje (I). (fig. 10, 11)
3. Druk het binnenventiel (J) in om het expansievat drukloos te maken. (fig. 12)
4. Schroef het expansievat (A) los. (fig. 13)



Let op: een vol expansievat is zwaar!

Het water in het expansievat kan heet zijn.

Houdt u aan de lokale regelgeving bij het afvoeren van het expansievat.

1. Allgemein

Diese Anleitung ist für Ausdehnungsgefäße mit einem Inhalt von 2-1000 l bestimmt. Zum Lieferumfang gehören: ein Ausdehnungsgefäß (A) mit Gefäßetikett (B), eine Anleitung (C) und eventuell ein Montageset (D) (Abb. 1). Auf dem Gefäßetikett werden der höchstzulässige Betriebsdruck und der Vordruck angegeben. Druckausdehnungsgefäße sind Druckgeräte gemäß Richtlinie 97/23/EG. Die Bescheinigung liegt beim Hersteller vor.

Anwendung

Ausdehnungsgefäße sind ausschließlich für die Nutzung in geschlossenen Heiz- und Kuhl Anlagen bestimmt (mit Zusatzstoffen auf der Basis von Ethylenglykol bis max. 50%) mit einer maximalen Zufuhrtemperatur von 120 °C. Der maximale Betriebsdruck und der minimal und maximal zulässige Temperatur an der Membran können dem Gefäßetikett entnommen werden.

Sicherheit

Das Ausdehnungsgefäß wird mit Vordruck geliefert. Beschädigung kann schwere Verletzungen verursachen. Die Aufhängung muss das Gewicht eines vollen Ausdehnungsgefäßes tragen können. Anlage vor zu hohem Druck schützen. Hierzu ein Sicherheitsventil einbauen. Öffnungsdruck des Sicherheitsventils auf den auf dem Gefäßetikett angegebenen höchstzulässigen Betriebsdruck oder niedriger einstellen. Das Ausdehnungsgefäß muss ständig mit dem Warmwasserbereiter in Verbindung stehen.



2. Montage

Das Ausdehnungsgefäß muss von einem anerkannten Fachinstallateur eingebaut werden. Dabei sind die vor Ort geltenden Richtlinien zu beachten. Anlage durchspülen vor Montage des Gefäßes (nie über Sicherheitsventil) und Druckprobe durchführen.

Einbau

- Ausdehnungsgefäße von 2 bis 25 l sind am Wasserstutzen (E) hangend zu montieren.
- Ausdehnungsgefäße von 35 - 80 Litern sind an der Aufhangelasche stehend mit nach unten gerichtetem Wasserstutzen (E) zu montieren. (Abb. 3)
- Ausdehnungsgefäße von 100 – 1000 l werden stehend auf dem Boden montiert. (Abb. 4)

Montieren Sie das Gefäß in der Rückleitung, möglichst nah am Kessel, an der Saugseite der Pumpe. Montieren Sie das Gefäß so, dass das Wasser darin nicht mit zirkulieren kann.

1. Am Anschluss des Ausdehnungsgefäßes Kunststoffband (G) (Teflon) anbringen (es darf kein Hanf verwendet werden). (Abb. 5)
2. Ausdehnungsgefäß einschrauben (T-Stück oder Ausdehnungsleitung).

Inbetriebnahme

- a. Entlüftungspunkte öffnen. (Abb. 6, 7)
- b. Anlage langsam füllen, bis Fulldruck am Ausdehnungsgefäß 0,2 bar höher als Vordruck ist. Beim Füllen entlüften. (Abb. 8)
- c. Leitung zum Ausdehnungsgefäß öffnen. (Abb. 8)
- d. Entlüftungspunkte schließen. (Abb. 9)
- e. Anlage halben Tag möglichst hoch erhitzen und regelmäßig entlüften.
- f. Wenn die Wassertemperatur bis ca. 50 °C gesunken ist, Anlage bis 0,5 bar über Vordruck des Ausdehnungsgefäßes nachfüllen. Der Füllschlauch soll entlüftet sein.

3. Instandhaltung und Service

Empfohlen wird, das Ausdehnungsgefäß jährlich von Fachpersonal prüfen zu lassen.

4. Demontage

1. Anlage abkühlen lassen und drucklos machen.
2. Abdeckkappe (H) und Stopfen (I) entfernen. (Abb. 10, 11)
3. Innenventil (J) eindrücken, um Ausdehnungsgefäß drucklos zu machen. (Abb. 12)
4. Ausdehnungsgefäß (A) lösen. (Abb. 13)



Achtung: Ein volles Ausdehnungsgefäß ist schwer!
Das Wasser im Ausdehnungsgefäß kann heiß sein.

Halten Sie sich an die örtlichen Regelungen beim Entsorgen des Ausdehnungsgefäßes.

1. General

This manual is for expansion vessels with a capacity of 2 to 1000 litres. The package includes an expansion vessel (A) with label (B), a manual (C) and an installation kit (D) (fig. 1). See the label for the maximum working pressure and the pre-charge. Expansion vessels are pressure equipment, and conform to Pressure Equipment Directive 97/23/EC. A conformity declaration can be obtained.

Application

Expansion vessels are intended solely for use in closed central heating and cooling systems (using additives based on up to max. 50% glycol) with a maximum supply temperature of 120 °C. See the label for the maximum working pressure as well as the min./max. temperature on the membrane.

Safety

The expansion vessel comes pre-charged. Damage may result in serious injuries. The bracket must be able to carry the weight of a full expansion vessel. Prevent overpressure in the installation. Install a safety valve. Set the opening pressure of the safety valve to a value that is equal to or lower than the maximum working pressure shown on the label. The connection between the expansion vessel and the boiler must always be open.



2. Installation

The installation must be carried out by approved personnel only.

Observe local regulations and guidelines.

Flush the installation before installing the vessel (never via the safety valve) and check the installation by examining it for leaks.

Fitting

- Expansion vessels with a capacity of between 2 and 25 litres are installed suspended from the water nipple (E).
- Expansion vessels with a capacity of between 35 and 80 litres are installed either with the water nipple (E) pointing down, or standing on the floor. (fig. 3)
- Expansion vessels with a capacity of between 100 and 1000 litres are installed standing on the floor. (fig. 4)

Install the vessel in the return line, as close as possible to the boiler, on the intake side of the pump. Install the vessel so that the water it contains cannot circulate.

1. Put Teflon tape (G) (do not use hemp!) on the expansion vessel connection. (fig. 5)
2. Screw the expansion vessel to the installation (T-piece or expansion pipe).

First use

- a. Open the bleed points. (fig. 6, 7)
- b. Fill the installation slowly until the fill pressure in the expansion vessel is 0.2 bar higher than the pre-charge. Bleed the system during filling. (fig. 8)
- c. Bleed the pipe to the expansion vessel. (fig. 8)
- d. Close the bleed points. (fig. 9)
- e. Heat the system as high as possible for half a day and bleed regularly.
- f. When the water temperature has fallen to approx. 50 °C, top up the installation to 0.5 bar above the pre-charge of the expansion vessel. Ensure that the filling hose is bled.

3. Maintenance and service

It is recommended that the expansion vessel is checked annually by approved personnel.

4. De-installation

1. Allow the installation to cool down and release the pressure from it.
2. Remove the cover cap (H) and the plug (I). (fig. 10, 11)
3. Push the inner valve (J) in to drain the pressure from the expansion vessel. (fig. 12)
4. Unscrew the expansion vessel (A). (fig. 13)



Caution: a full expansion vessel is heavy!
The water in the expansion vessel may be hot.

Observe the local regulations when you dispose of the expansion vessel.

1. Generalites

Cette notice est d'application pour les vases d'expansion d'une capacite de 2-1000 l. L'emballage comprend un vase d'expansion (A) avec autocollant d'identification (B), une notice (C) et eventuellement un kit de montage (D) (fig. 1). La pression finale autorisee et la pression de gonflage figurent sur l'autocollant d'identification du vase. Les vases d'expansion sont des appareils a pression conformes a la Directive Appareils a Pression 97/23/EC. Un certificat de conformite est disponible.

Application

Les vases d'expansion sont exclusivement conçus pour utilisation dans des installations de chauffage central et de refroidissement en circuit ferme (avec des additifs sur la base de glycol jusqu'à max. 50%), avec une temperature de depart maximale de 120 °C. Pour la pression de service maximale ainsi que pour la temperature min./max. admissible sur la membrane, voyez l'etiquette de vase.

Sécurité

Le vase d'expansion est livre avec une pression de gonflage : tout endommagement peut entraîner des blessures graves. La fixation doit pouvoir supporter le poids d'un vase d'expansion plein. Protegez l'installation contre une pression excessive. Pour ce faire, installez une soupape de securite. Faites en sorte que la pression d'ouverture de la soupape de securite soit egale ou inferieure a la pression maximale indiquee sur l'autocollant d'identification du vase. Le vase d'expansion doit toujours rester en communication avec l'appareil de chauffage.



2. Montage

Le vase d'expansion doit etre monte par un installateur professionnel agree.

Respectez les prescriptions locales.

Rincez l'installation avant de monter le vase d'expansion (jamais par le biais de la soupape de securite) et controlez l'etancheite de celle-ci en la mettant sous pression.

Installation

- Les vases d'expansion de 2 a 25 litres sont suspendus a la douille d'eau (E).
- Les vases d'expansion de 35 a 80 litres sont suspendus a la paroi, la douille d'eau (E) etant dirigee vers le bas, ou poses a la verticale sur le sol. (fig. 3)
- Les vases d'expansion de 100 a 1000 litres sont poses a la verticale sur le sol. (fig. 4)

Posez le vase dans la conduite de retour, aussi pres que possible pres de la chaudiere, du cote aspiration de la pompe. Posez le vase de telle sorte que l'eau dans celui-ci ne puisse pas accompagner le mouvement de circulation.

1. Posez du ruban teflon (G) (n'utilisez pas de chanvre !) sur le raccord du vase d'expansion. (fig. 5)
2. Vissez le vase d'expansion sur l'installation (piece en T ou conduite d'expansion).

Mise en service

- a. Ouvrez les purgeurs. (fig. 6, 7)
- b. Remplissez lentement l'installation jusqu'a ce que la pression de remplissage a l'endroit du vase d'expansion soit superieure de 0,2 bar a la pression de gonflage. Purgez pendant le remplissage. (fig. 8)
- c. Purgez la conduite vers le vase d'expansion. (fig. 8)
- d. Fermez les purgeurs. (fig. 9)
- e. Chauffez l'installation a la temperature maximale pendant une demi-journee et purgez regulierement.
- f. Lorsque la temperature de l'eau est descendue a env. 50 °C, faites l'appoint de l'installation jusqu'a 0,5 bar au-dessus de la pression de gonflage du vase d'expansion. Veillez a ce que le flexible de remplissage soit purge.

3. Entretien et Maintenance

Il est recommande de faire controler le vase d'expansion une fois par an par du personnel competent.

4. Demontage

1. Laissez refroidir l'installation et supprimez la pression.
2. Deposez le capuchon (H) et le bouchon (I). (fig. 10, 11)
3. Enfoncez la soupape interne (J) pour faire disparaitre la pression du vase d'expansion. (fig. 12)
4. Devissez le vase d'expansion (A). (fig. 13)



Attention : un vase d'expansion rempli est lourd !
L'eau dans le vase d'expansion peut etre chaude.

Mettez le vase d'expansion au rebut selon les regles locales en vigueur.

1. Allmänt

Denna handbok avser expansionskarl från med en kapacitet av 2 till 1000 liter. Förpackningen inkluderar en expansionsstank (A) med etikett (B), en handbok (C) och en installationsats (D) (fig. 1). Se etiketten avseende maximalt arbetstryck och förtryck. Expansionsstankar från är tryckutrustning, och uppfyller direktiv 97/23/EC gällande tryckutrustning. En deklARATION om överensstämmelse kan erhållas.

Tillämpning

Expansionsstankar av market är endast avsedda att användas i slutna centralvarme- och kylsystem (med tillsatser baserade på upp till högst 50% glykol) med en maximal leveranstemperatur av 120 °C. Lagsta/högsta tillåtna temperatur på membranet är och information om högsta drifttryck finns på karletiketten.

Sakerhet

Expansionsstanken levereras med ett förtryck. Bristfälligheter kan leda till allvarliga skador. Konsolen måste kunna bara en full expansionsstanks tyngd. Förhindra övertryck i installationen. Installera en säkerhetsventil.

Ställ säkerhetsventilens öppningstryck till ett värde som är lika med eller lägre än det maximala arbetstryck som finns angivet på etiketten. Förbindelsen mellan expansionsstanken och pannan måste alltid vara öppen.



2. Installation

Installationen får endast utföras av godkänd personal. Läs de lokala föreskrifter och riktlinjer. Spola installationen (aldrig genom säkerhetsventilen) och kontrollera anläggningen genom att söka efter eventuella lackor.

Montering

- Expansionsstankar med en kapacitet av mellan 2 och 25 liter monteras hängande från vattennippeln (E).
- Expansionsstankar med en kapacitet av mellan 35 och 80 liter monteras antingen med vattennippeln (E) riktad nedåt, eller stående på golvet. (fig. 3)
- Expansionsstankar med en kapacitet av mellan 100 och 1000 liter monteras stående på golvet. (fig. 4)

Montera tanken i anslutning till returledningen, så nära pannan som möjligt, på pumpens intagssida. Montera tanken så att det vatten den innehåller inte kan cirkulera.

1. Täck expansionsstankens anslutning med teflontejp (G) (använd inte hampa). (fig. 5)
2. Skruva fast expansionsstanken på anläggningen (T-rör eller expansionsrör).

Första användning

- a. Öppna avluftningspunkterna. (fig. 6, 7)
- b. Fyll långsamt installationen tills trycket i expansionsstanken är 0,2 bar högre än förtrycket. Avlufta systemet under påfyllning. (fig. 8)
- c. Avlufta roret till expansionsstanken. (fig. 8)
- d. Stäng avluftningspunkterna. (fig. 9)
- e. Varm upp systemet till en så hög temperatur som möjligt under en halv dag och avlufta med jämna mellanrum.
- f. Då vattentemperaturen har sjunkit till omkring 50 °C ska installationen fyllas till 0,5 bar över expansionsstankens förtryck. Se till att påfyllningsslangen avluftas.

3. Underhåll och service

Vi rekommenderar att expansionsstanken kontrolleras en gång per år av godkänd personal.

4. Avinstallation

1. Låt installationen kylas ned och slapp ur trycket ur den.
2. Ta bort skyddskapan (H) och proppen (I). (fig. 10, 11)
3. Tryck in innerventilen (J) för att släppa ut trycket ur expansionsstanken. (fig. 12)
4. Skruva loss expansionsstanken (A). (fig. 13)



Varning: en full expansionsstank är tung!
Vattnet i expansionskarlet kan vara heft.

läs de lokala föreskrifter vid bortskaffandet av expansionskarlet.

1. Generelt

Denne manual er til en ekspansionsbeholder med en kapacitet på 2 til 1000 liter. Denne pakke inkluderer en ekspansionsbeholder (A) med typeplade (B), en manual (C) og et indbygningssæt (D) (fig. 1). For maksimalt arbejdstryk og forfyldning se typepladen. Ekspansionsbeholdere er et stykke trykudstyr og hører derfor under Europarådets Direktiv om Trykudstyr 97/23/EC. En værksattest kan skaffes.

Anvendelse

Ekspansionsbeholdere er kun tiltænk at skulle bruges i forbindelse med lukket centralvarme eller køleanlæg (med tilsætningsstoffer baseret på op til maks. 50% glycol) med en driftstemperatur på højst 120 °C. Se etiketten på beholderen for det maksimalt tilladte driftstryk og min./max. tilladte temperatur på membranen.

Sikkerhed

Ekspansionsbeholderen leveres forfyldt. Beskædigelse kan resultere i alvorlige skader. Konsolstykket skal kunne klare hele ekspansionsbeholderens vægt. Undgå overtryk under installationen. Installer en sikkerhedsventil. Indstil abningsstrykket på sikkerhedsventilen til en værdi der er den samme eller lavere end det tilladte arbejdstryk på typepladen. Forbindelsen mellem ekspansionsstanken og varmeledningen skal altid være åben.



2. Installation

Installation må kun udføres af kvalificerede personer. Se lokale regler og retningslinier. Skyl anlægget igennem (aldrig ved at benytte sikkerhedsventilen) og undersøg anlægget for utætheder.

Montage

- Ekspansionsbeholdere med en kapacitet på mellem 2 og 25 liter installeres hængende fra konsollen (E).
- Ekspansionsbeholdere med en kapacitet på mellem 35 og 80 liter er installeret med en konsol (E) pegende nedad, eller stående på gulvet. (fig. 3)
- Ekspansionsbeholdere med en kapacitet på mellem 100 eller 1000 liter installeres stående på gulvet. (fig. 4)

Installer beholderen i returledningen, så tæt på kedlen som muligt, på pumpens indgangsside. Installer beholderen således at vandet den indeholder ikke kan cirkulere.

1. Benyt Teflon tape (G) (brug ikke hamp) på ekspansionsbeholderens forbindelse. (fig. 5)
2. Monter ekspansionsbeholderen på konsollen (F-stykke eller ekspansionsør).

Ibrugtagning

- a. Åben for aftapningsstederne. (fig. 6, 7)
- b. Fyld langsomt anlægget indtil trykket i beholderen er 0,2 bar højere end forfyldningen. Åftap anlægget under opfyldningen. (fig. 8)
- c. Aftap røret til beholderen. (fig. 8)
- d. Luk for aftapningsstederne. (fig. 9)
- e. Opvarm anlægget så meget som muligt i en halv dag og aftap regelmæssigt.
- f. Når vandtrykket er faldet til ca. 50 °C, efterfyld anlægget til 0,5 bar højere end ekspansionsbeholderens forfyldning. Sørg for at påfyldningsslangen er tappet.

3. Vedligeholdelse og service

Det anbefales at ekspansionsbeholderen undersøges årligt af kvalificerede personer.

4. Afinstallering

1. Tillad installationen at køle ned og udløs trykket fra den.
2. Fjern topdækslet (H) og stikket (I). (fig. 10, 11)
3. Tryk på den indvendige ventil (J) for at dræne trykket fra ekspansionsbeholderen. (fig. 12)
4. Afmonter ekspansionsbeholderen (A). (fig. 13)



Advarsel: en fyldt ekspansionsbeholder er tung!
Vandet i ekspansionsbeholderen kan være varmt.

Se lokale retningslinier når De skiller Dem af med ekspansionsbeholderen.

1. Generelt

Denne manualen er for ekspansjonskar med en kapasitet på 2 til 1000 liter. Pakken inkluderer en ekspansjonstank (A) med etikett (B), en manual (C) og et installasjonshefte (D) (fig. 1). Se etiketten for a finne maksimalt arbeidstrykk og forhåndsoppladning. Ekspansjonstanker er trykkutstyrt, og i samsvar med Pressure Equipment Directive 97/23/EC. En samsvarserklæring kan fås.

Bruk

Ekspansjonstanker er bare ment for bruk innenfor avstengte oppvarmings- og nedkjølingsystemer (ved a bruke hjelpestoffer basert på maks 50% glykol) med en maksimal forsyningstemperatur på 120 °C. Tillatt min. / maks. temperatur på membranen og maksimalt driftstrykk se typeskillet.

Sikkerhet

Utvidelsestanken selges forhåndsoppladet. Skade kan føre til alvorlige fysiske skader. Støtten må være i stand til a bære vekten til en full ekspansjonstank. Unnga for høyt press under installering. Installer en sikkerhetsventil. Still sikkerhetsventilens åpningspress inn på en verdi som tilsvarer eller er lavere enn det høyest tillatte arbeidstrykk som er angitt på etiketten. Forbindelsen mellom ekspansjonstanken og kjelen må alltid være åpen.



2. Installering

Installeringen kan bare utføres av godkjent personale. Følg lokalt gjeldende regler og retningslinjer. Skyll installasjonen (altri via sikkerhetsventilen) og undersøk den ved a se etter lekkasjer.

Sammenbygging

- Ekspansjonstanker med kapasitet på mellom 2 og 25 liter installeres opphengt fra vannpipelen (E).
- Ekspansjonstanker med kapasitet på mellom 35 og 80 liter installeres enten ved at vannpipelen (E) peker nedover, eller ved at den står på gulvet. (fig. 3)
- Ekspansjonstanker med kapasitet på mellom 100 og 1000 liter installeres mens de står på gulvet. (fig. 4)

Installer tanken i returledningen, sa nær kjelen som mulig, eller på pumpens innløpside. Installer tanken på en slik måte at vannet den inneholder, ikke kan sirkulere.

1. Sett Teflon-tape (G) (bruk ikke hamp!) på ekspansjonstankkoblningen. (fig. 5)
2. Skru ekspansjonstanken fast til installasjonen (I-stykke eller sikkerhetsledning).

Førstegangs bruk

- a. Åpne opp avtappingspunktene. (fig. 6, 7)
- b. Fyll installasjonen langsomt helt til fylltrykket i ekspansjonstanken er 0.2 bar høyere enn forhåndsoppladningen. Tapp systemet under oppfylling. (fig. 8)
- c. Tapp røret ut til ekspansjonstanken. (fig. 8)
- d. Steng igjen avtappingspunktene. (fig. 9)
- e. Varm opp systemet sa mye som mulig i en halv dag og tapp regelmessig.
- f. Når vanntemperaturen har falt til omlørent 50 °C, fyll opp installasjonen til 0.5 bar over ekspansjonstankens forhåndsoppladning. Påse at fylleslangen er tappet.

3. Vedlikehold og service

Det anbefales at ekspansjonstanken undersøkes en gang i året av godkjent personale.

4. Avinstallering

1. La anlegget kjøle seg ned og slipp ut trykket.
2. Fjern tildekningstokket (H) og pluggen (I). (fig. 10, 11)
3. Trykk den indre ventilen (J) inn for a tappe ekspansjonstanken for trykk. (fig. 12)
4. Skru ekspansjonstanken fra hverandre (A). (fig. 13)



Advarsel: en full ekspansjonstank er tung!
Vannet i ekspansjonskaret kan være varmt.

Følg lokalt gjeldende forskrifter når du kaster ekspansjonskaret.

1. Yleistä

Tämä käyttöohje koskee paisunta-astioita, joiden sisältö on 2–1000 litraa. Pakkauksessa on paisunta-astia (A) varustettuna etiketillä (B), käyttöohje (C) ja asennussarja (D) (kuva 1). Etiketissä ilmoitetaan suurin sallittu käyttöpaine ja esipaine. Paisunta-astiat ovat painelaitteita ja ne ovat painelaitteita koskevan direktiivin 97/23/EY mukaisia. Vaatimuksenmukaisuusvakuutuksen saa laitteen toimittajalta.

Kaytto

Paisunta-astiat on tarkoitettu käytettäväksi vain suljetuissa keskuslämmitys- ja jäähdytysjärjestelmissä (, joissa on käytössä enintään 50% glykolia sisältäviä lisäaineita). Järjestelmien käyttölampotila voi olla enintään 120 °C. Kalvon minimi- ja maksimilämpötilat ovat ja maksimi työpaine on merkitty kiipeen.

Turvallisuus

Paisunta-astia toimitetaan esipaineistettuna. Sen vahingoittuminen voi aiheuttaa vakavia vammoja. Putkien on pystyttävä kantamaan täysinainen paisunta-astia. Esta ylipaineen muodostumista asentamisessa. Aseta turvaventtiili. Saada turvaventtiilin avauspaine samaksi tai alemmaksi kuin astian etiketissä ilmoitettu suurin mahdollinen käyttöpaine. Paisunta-astian on oltava aina yhteydessä vesiallioon.



2. Asennus

Paisunta-astian saa asentaa vain valtuutettu ammattiasentaja. Noudata paikallisia ohjeita. Huuhtelee laitteisto (ala huuhtelee koskaan turvaventtiilin kautta) ja tarkista laitteiston mahdolliset vuotokohdat.

Asentaminen

- Kooltaan 2–25 litran paisunta-astiat ripustetaan vesinippaan (E).
- Kooltaan 35–80 litran paisunta-astiat ripustetaan joko vesinippaan (E) siten, että se osoittaa alas, tai seisomaan lattialle. (kuva 3)
- Kooltaan 100–1000 litran paisunta-astiat asennetaan seisomaan lattialle. (kuva 4)

Asenna tankki paluuliitantaan mahdollisimman lähelle vesialliota pumpun ottoaukon puolelle. Asenna tankki niin, ettei sen sisältämä vesi paase kiertämään.

1. Kiinnitä tefloniteippi (G) (ala käytä hammppua!) paisunta-astian liitantaan. (kuva 5)
2. Ruuvaa paisunta-astia laitteistoon (T-kappale tai paisuntaputki).

Kayntiinpano

- a. Avaa vedensyöttöpisteet. (kuva 6, 7)
- b. Täytä laitteisto hitaasti, kunnes paine paisunta-astiassa on 0.2 baaria esipainetta korkeampi. Laske järjestelmästä vettä taylor aikana. (kuva 8)
- c. Laske vesi putkesta paisunta-astiaan. (kuva 8)
- d. Sulje vedensyöttöpisteet. (kuva 9)
- e. Lämmitä järjestelmää mahdollisimman kuumaksi puolen päivän ajan ja laske vettä saannollisesti.
- f. Kun veden lampotila on laskenut n. 50 °C:een, täytä laitteiston paine 0.5 baaria paisunta-astian esipainetta korkeammaksi. Varmista, että täyttöputki on tyhjä.

3. Ylläpito ja huolto

On suositeltavaa, että valtuutettu ammattilainen tarkistaa paisunta-astian vuosittain.

4. Purkaminen

1. Anna järjestelmän jäähtyä ja vapauta siinä oleva paine.
2. Poista suojuskorkki (H) ja tulppa (I). (kuva 10, 11)
3. Vapauta paine paisunta-astiasta painamalla sisäventtiili (J) sisään. (kuva 12)
4. Kierrä paisunta-astia (A) irti. (kuva 13)



Huomio: täysinainen paisunta-astia on raskas!
Paisunta-astian vesi voi olla kuumaa.

Poista paisunta-astia käytöstä paikallisten ohjeiden mukaisesti.

1. Informacje ogólne

Niniejsza instrukcja obsługi dotyczy naczyn wzbiorczych o pojemności od 2 do 1000 litrow, produkcji firmy. Zestaw obejmuje zbiornik wzbiorczy (A) z tabliczką znamionową (B), instrukcję obsługi (C) (rys. 1), i zestaw instalacyjny (D). Na tabliczce znamionowej znajduje się informacja o maksymalnym ciśnieniu roboczym i naladowaniu wstępnym. Naczynia wzbiorcze produkcji są urządzeniami ciśnieniowymi, zgodnymi z Dyrektywą ciśnieniową nr 97/23WE. Świadcstwo zgodności można uzyskać od dostawcy.

Zastosowanie

Naczynia wzbiorcze produkcji są przeznaczone wyłącznie do stosowania w zamkniętych układach centralnego ogrzewania oraz układach chłodzenia (stosując dodatki oparte na glikolu w ilości nie większej niż 50%) o maksymalnej temperaturze dopływu wynoszącej 120°C. Min. / max. dopuszczalne temperatury dla membrany i maksymalne ciśnienie robocze jest podane na etykiecie.

Bezpieczeństwo

Naczynie wzbiorcze jest dostarczane naladowane wstępnie. Jego uszkodzenie może spowodować poważne uszkodzenia ciała. Wspornik musi mieć możliwość udźwignięcia wagi pełnego naczynia wzbiorczego. W czasie instalacji należy unikać nadciśnienia. Należy zainstalować zawór bezpieczeństwa. Ciśnienie otwarcia zaworu bezpieczeństwa należy ustawić na wartość równą lub niższą od maksymalnego ciśnienia roboczego wskazanego na tabliczce znamionowej. Połączenie między naczyniem wzbiorczym a kotłem musi być zawsze otwarte.



2. Instalacja

Instalację mogą przeprowadzać wyłącznie pracownicy uprawnieni. Należy stosować się do lokalnych przepisów i zaleceń. Przepukają instalację (rigdy przez zawór bezpieczeństwa), zwracając uwagę na ewentualne wycieki.

Montaż

- Naczynia wzbiorcze o pojemności od 2 do 25 litrow instaluje się zawieszając je przy łączce wodnej (E).
- Naczynia wzbiorcze o pojemności od 35 do 80 litrow instaluje się złączką wodną (E) skierowaną w dół lub stawiając je na podłodze. (rys. 3)
- Naczynia wzbiorcze o pojemności od 100 do 1000 litrow instaluje się stawiając je na podłodze. (rys. 4)

Naczynie należy zainstalować w linii powrotnej, jak najbliżej kotła, po stronie wlotowej pompy.

1. Na złączu naczynia wzbiorczego należy zastosować taśmę teflonową (G) (nie używać konopii); (rys. 5)
2. Naczynie wzbiorcze należy dokręcić do instalacji (trojnik lub wydłużalnik rurowy).

Przed pierwszym użyciem

- a. Otwórz zawory odpowietrzające; (rys. 6, 7)
- b. Powoli napełnij instalację do momentu aż ciśnienie napełniaria będzie o 0,2 bara wyższe od naladowania wstępnego. Odpowietrzaj układ w czasie napełniania; (rys. 8)
- c. Odpowietrz instalację do naczynia wzbiorczego; (rys. 8)
- d. Zamknij zawory odpowietrzające; (rys. 9)
- e. Maksymalnie rozgrzej układ utrzymując go przez poł doby i regularnie odpowietrzaj;
- f. Kiedy temperatura wody spadnie do około 50 °C, uzupełnij instalację o 0,5 bara powyżej naladowania wstępnego naczynia wzbiorczego. Dopilnuj, aby wąż napełniający był odpowietrzany.

3. Konserwacja i serwisowanie

Zaleca się coroczne dokonywanie przeglądów przez uprawnionych pracowników.

4. Zdejmowanie naczynia

1. Pozostawić instalację do schłodzenia i zwolnic z niej ciśnienie.
2. Zdejmij pokrywkę (H) i zatyczkę (I); (rys. 10, 11)
3. Nacisnij zawór wewnętrzny (J), aby do zera obrzyc ciśnienie w naczyniu wzbiorczym; (rys. 12)
4. Odkręć naczynie wzbiorcze (A). (rys. 13)



Uwaga: wypełniony zbiornik jest ciężki!
Woda w naczyniu wzbiorczym może być gorąca.

Należy przestrzegać miejscowe przepisy w zakresie utylizacji naczyn wzbiorczych.

1. Generale

Le presenti istruzioni si applicano ai vasi d'espansione con una capacità da 2 a 1000 litri. La confezione contiene un vaso di espansione (A) con l'apposita etichetta (B), le istruzioni (C) ed eventualmente un corredo di montaggio (D) (fig. 1). L'etichetta riporta la massima pressione di servizio consentita e la pressione di precarica. I vasi d'espansione sono apparecchiature in pressione conformi alla Direttiva apparecchi a pressione 97/23/CE.

Utilizzo

I vasi d'espansione sono destinati esclusivamente all'impiego in impianti di riscaldamento o raffreddamento centralizzato a circuito chiuso (con additivi a base di glicole fino ad una percentuale massima del 50%) con una temperatura sul lato di mandata non superiore a 120 °C. La temperatura minima / massima ammissibile sulla membrana e la massima pressione d'esercizio è riportata sull'etichetta.

Sicurezza

Il vaso di espansione viene fornito già pressurizzato alla pressione di precarica; eventuali danni al vaso potrebbero causare gravi lesioni. Il dispositivo di fissaggio deve essere in grado di sostenere un vaso di espansione pieno. Proteggere l'impianto da pressioni eccessive. A questo scopo installare una valvola di sicurezza. La pressione di apertura della valvola di sicurezza deve essere pari od inferiore alla pressione massima di esercizio riportata sull'etichetta. Il vaso di espansione deve essere raccordato in modo che in ogni circostanza sia garantito un collegamento libero con la caldaia.



2. Montaggio

Il montaggio del vaso di espansione deve essere effettuato esclusivamente da un installatore qualificato. Rispettare la normativa e le direttive locali.

Effettuare un lavaggio interno dell'impianto (non impiegare mai la valvola di sicurezza per questo scopo) e controllare eventuali perdite mettendo l'impianto sotto pressione.

Installazione

- I vasi di espansione da 2 a 25 litri vengono installati in sospensione sul raccordo dell'acqua (E).
- I vasi di espansione da 35 a 80 litri vengono installati sospesi al muro, col raccordo dell'acqua (E) rivolto verso il pavimento, oppure posati in verticale sul pavimento. (fig. 3)
- I vasi di espansione da 100 a 1000 litri vengono posati in verticale sul pavimento. (fig. 4)

Montare il vaso d'espansione nella condotta di ritorno, il più vicino possibile alla caldaia, sul lato aspirazione della pompa. Montare il vaso d'espansione in modo da evitare la circolazione dell'acqua contenuta nel vaso.

1. Applicare del nastro teflonato (G) (non utilizzare canapa!) sull'attacco del vaso di espansione. (fig. 5)
2. Avvitare il vaso d'espansione all'impianto (raccordo a T o condotto d'espansione).

Messa in servizio

- a. Aprire le valvole di sfogo dell'aria. (fig. 6, 7)
- b. Riempire lentamente l'impianto fino a quando la pressione in corrispondenza del vaso d'espansione supera la pressione di precarica di 0,2 bar. Durante il riempimento continuare a eliminare aria. (fig. 8)
- c. Liberare dall'aria la condotta verso il vaso d'espansione. (fig. 8)
- d. Chiudere le valvole di sfogo dell'aria. (fig. 9)
- e. Far funzionare l'impianto alla massima temperatura per mezza giornata ed eliminare l'aria regolarmente.
- f. Quando la temperatura dell'acqua è scesa a circa 50 °C, aggiungere acqua all'impianto fino a raggiungere una pressione superiore a quella di precarica di 0,5 bar. Fare attenzione a che il tubo di riempimento non contenga aria.

3. Manutenzione e assistenza

Si consiglia di far controllare una volta all'anno il vaso d'espansione da personale qualificato.

4. Smontaggio

1. Lasciare raffreddare l'impianto e annullare la pressione.
2. Rimuovere la calotta (H) ed il tappo (I). (fig. 10, 11)
3. Premere la valvola interna (J) per depressurizzare il vaso d'espansione. (fig. 12)
4. Svitare il vaso d'espansione (A). (fig. 13)



Attenzione: Un vaso di espansione pieno e pesante!

L'acqua nel vaso di espansione potrebbe essere bollente!

Procedere allo smaltimento del vaso di espansione in conformità con le vigenti norme locali.

1. Общие положения

В данном руководстве описаны расширительные баки емкостью от 2 до 1000 литров. В комплект входит расширительный бак (А) с ярлыком (В), руководство (С) и монтажный комплект (D). Максимальные значения рабочего давления и предварительной зарядки указаны на ярлыке. Расширительные баки являются оборудованием, работающим под давлением, и соответствуют Директиве 93/23/ЕС об оборудовании, работающем под давлением. Декларацию о соответствии можно получить у поставщика.

Применение

Расширительные баки предназначены исключительно для использования в закрытых системах центрального отопления и охлаждения (с использованием присадок на основе макс. 50% гликоля) при максимальной температуре подачи 120 °С. Мин./макс. допустимая температура на мембране а максимальное рабочее давление см.

Безопасность

Расширительный бак поставляется с предварительной зарядкой. Повреждения могут стать причиной серьезных увечий. Кронштейн способен выдержать вес полного расширительного бака. Не допускайте чрезмерного давления при установке. Установите предохранительный клапан. Установите давление открытия предохранительного клапана на значение, равное максимальному рабочему давлению, указанному на ярлыке, или ниже. Соединения между расширительным баком и бойлером всегда должны быть открыты.



2. Установка

Установку должен производить только персонал, имеющий соответствующее разрешение.

Соблюдайте местные правила и руководящие положения.

Промойте установку (запрещено использовать предохранительный клапан) и проверьте установку на отсутствие утечек.

Монтаж

- Расширительные баки емкостью от 2 до 25 литров устанавливаются в подвешенном виде от водного патрубком (Е).
- Расширительные баки емкостью от 35 до 80 литров устанавливаются либо с водным патрубком (Е), направленным вниз, либо на пол.
- Расширительные баки емкостью от 100 до 1000 литров устанавливаются на пол.

Бак следует установить в обратной линии, как можно ближе к бойлеру, на стороне впуска насоса. Устанавливайте бак таким образом, чтобы циркуляция содержащейся в нем воды была невозможна.

1. Нанесите тефлоновую ленту (G) (не используйте паклю!) на подключения расширительного бака.
2. При помощи винтов закрепите расширительный бак на монтажном приспособлении (Т-ресе или расширительной трубе).

Первый запуск

A. Откройте точки отбора.

B. Заполняйте установку медленно, пока давление заправки в расширительном баке не станет на 0,2 бар выше, чем предварительная зарядка. Прокачивайте систему во время заполнения.

B. Направьте поток по трубе в расширительный бак.

T. Закройте точки отбора.

D. В течение 12 часов максимально нагревайте систему, регулярно выполняйте прокачку.

E. Когда температуры воды снизится примерно до 50 °С, дозаправьте установку до значения, превышающего предварительную зарядку расширительного бака на 0,5 бар. Убедитесь, что в заполняющем шланге производится прокачка.

3. Техобслуживание и уход

Рекомендуется ежегодная проверка расширительного бака персоналом, имеющим соответствующее разрешение.

4. Демонтаж

1. Сбросьте давление в системе.
2. Снимите крышку (H), извлеките заглушку (I).
3. Нажмите на внутренний клапан (J) по направлению внутрь для сброса давления в расширительном баке.
4. Отвинтите расширительный бак (A).



Осторожно! Полный бак тяжелый!

Вода в расширительной емкости может быть горячей.

Утилизируйте расширительную емкость в соответствии с местными правилами.

1. 概要

本説明書は、2~1000リットルの容量の膨張タンクのものです。パッケージ内には、膨張タンク(A)、タンク用ラベル(B)、マニュアル(C)、インストールキット(D)が梱包されています。最高使用圧力および充填圧力はラベルに表示されているとおりです。膨張タンクは圧力機器です。圧力機器指令 97/23/EC に準拠しています。供給者適合宣言はサプライヤーから入手していただけます。

使用

膨張タンクは、全寮型暖房中暖房および冷却システムの使用のみを目的としています。(添加物はグリコールを最大50%で使用) 供給最高温度は120°Cです。

最大動作圧力についてはラベルを参照してください。

最高使用圧力はラベルに表示されているとおりです。

安全

膨張タンクは前もって充填されています。深刻なけがや損傷等につながる危険があります。フラスコは容量一杯にした状態の膨張タンクを支えられるだけの強度を備えていなくてはなりません。

設置時には過度の加圧に注意してください。安全弁を取り付けてください。

安全弁の開口圧力は、膨張タンクの最高使用圧力(ラベルに記載)を超えない範囲で設定してください。

膨張タンクとボイラー間の配管は常時開放しておいてください。



2. 設置

膨張タンクの設置は、専門の技術者が行ってください。設置にあたっては、各自自治体の条例・規則に従ってください。

設置された装置に水を流し(安全弁からは行わないでください) 漏れがないか正しい設置を確認してください。

取り付け

- 2~25リットル用の膨張タンクは、ウォーターニップル(E)に吊り下げ固定させて使用できます。
- 35~80リットル用の膨張タンクは、ウォーターニップル(E)に下向きに固定する、または床上に設置できます。
- 100~1000リットル用の膨張タンクは、床上に設置して使用してください。

タンクは床に配管に取り付け、できるだけボイラーに近い位置で、ポンプの取り込み口側に取り付けてください。中の水が循環できないように取り付けてください。

1. テフロン製テープ(G)を膨張タンクの接続部分に巻きます(麻ひもは使用しないでください)

2. 膨張タンクを取り付けます。(T型部品、または延長パイプ)

初めてお使いのとき

a. 排水ポイントを開けます。

b. 緩やかにゆつくりと水を流し込み、膨張タンクの水が充填圧力より0.2 bar高い値になるよう調節します。充填中は排水を行います。

c. パイプを膨張タンクに入れます。

d. 排水ポイントを閉めます。

e. 装置の温度をできるだけ高温にし、半日ほどそのままにし、適宜排水します。

f. 水温が約50°Cまで上昇したら、膨張タンクの充填圧力を0.5bar高い値に調節します。充填ホースは排出されていることを確認してください。

3. 保守・点検

年に1回、専門の技術者による充填圧力の点検の実施を推奨します。

4. 取り外し

1. 装置の圧力を抜きます。

2. カバーキャップ(H)とブラケット(I)を取り外します。

3. 内部バルブ(J)を押しこみ、膨張タンクからの圧力を排出します。

4. ネジを外して、膨張タンク(A)を取り外します。



注意: 膨張タンクの重量はかなり重くなっていますのでご注意ください。膨張タンク内には熱湯が残っている場合があります。

膨張タンク内の水は熱くなっている場合があります。

膨張タンクの廃棄処理は、各自自治体の条例・規則に従って廃棄してください。



1. Általános tudnivalók

Ez a használati utasítás 2-1000 liter tartalmú tagulási tartályokra érvényes. A csomag egy tagulási tartályt foglal magába (A) tartálycímkével (B), használati utasítással (C) és egy felszerelési készlettel (D) (1. ábra). A maximális üzemi nyomáshoz és az eloryomáshoz, lásd a tartálycímkét. A tagulási tartályok nyomás alatt lévő berendezések és megfelelnek a Nyomás alatti berendezések irányelvének C. Egy megfelelési nyilatkozatot a szállítótól lehet beszerezni.

Alkalmazás

A tagulási tartályokat kizárólag zárt központi fűtő- és hűtőrendszerekben való használatra tervezték (maximalisan 50%-os glikol-alapú adalekanyag felhasználásával) maximum 120 °C-os halozati hőmérsékleten. Min. / max. megengedett hőmérséklet a membránon és a maximális munkanyomás fel van tüntetve a címkén.

Biztonság

A tagulási tartály eloryomással érkezik. Karosodása súlyos sérülésekhez vezethet. A konzolnak alkalmasnak kell lennie egy teljes tagulási tartály megtartására. Előzze meg a túlnyomást a felszerelésben. Szereljen fel egy biztonsági szelepet.

Állítsa be a biztonsági szelep nyitási nyomását egy olyan értékre, amely egyenlo vagy kisebb mint a tartálycímkén lévő maximális üzemi nyomás. A összekotesnek a tagulási tartály és a kazán között mindig nyitva kell lennie.



2. Szerelés

A felszerelést csak jóvahagyással rendelkező személyzet vegezheti. Tartsa be a helyi szabalyozásokat és irányelveket. Oblítsa ki (soha ne a biztonsági szelepen keresztül) és ellenorizze a felszerelést, megvizsgálva, hogy nem szivarog-e.

Beeptés

- 2-25 literes tagulási tartályokat a vízszattlakozó csompon (E) függesztve kell felszerelni.
- 35- 80 literes tartalmú tagulási tartályokat vagy lefele nezo vízszattlakozó csomkkal (E) kell felszerelni vagy a padlora allitva. (3. ábra)
- 100-1000 literes tagulási tartályokat a padlora allitva kell felszerelni. (4. ábra)

Szerelje fel a tartályt a visszatero vezetékbe, olyan közel a kazánhoz, amennyire csak lehetséges, a szivattyú beszívó oldalán. Úgy szerelje fel a tartályt, hogy a benne levo víz ne keringhessen.

1. Tegyen teflonszalagot (G) (ne használjon kendert!) a tagulási tartály összekoteséhez. (5. ábra)
2. Csavarja a tagulási tartályt a felszereléshez (T-idom vagy tagulási vezeték).

Üzembehelyezés

- a. Nyissa ki a gozelvetel helyeit. (6., 7. ábra)
- b. Töltse fel lassan a felszerelést, amíg a tolnyomás a tagulási tartályban 0.2 bar-al nagyobb mint az eloryomás. Úritse ki a rendszert töltés alatt. (8. ábra)
- c. Úritse ki a csövet a tagulási tartályba. (8. ábra)
- d. Zárja le a gozelvezeto helyeket. (9. ábra)
- e. Melegítse fel a rendszert, amennyire csak lehet, egy fel napig, es rendszeresen úritse ki.
- f. Amikor a víz hőmérséklete kb. 50 °C fok alá esik, töltse fel a felszerelést 0,5 bar-al nagyobbra mint a tagulási tartály eloryomása. Gondoskodjon róla, hogy a töltőtömlő ki van úritve.

3. Karbantartás és javítás

Ajánlott a tagulási tartály évenkénti ellenorizése jóvahagyással rendelkezo személyzet által.

4. Szetszerelés

1. Várja meg, amíg a berendezés lehül, majd nyomastalanítsa.
2. Távolítsa el a takarofedelelet (H) és a dugot (I), (10., 11- ábra)
3. Nyomja be a belso szelepet (J), hogy nyomastmentesítse a tagulási tartályt. (12-ábra)
4. Csavarja le a tagulási tartályt (A), (13-ábra)



Vigyázat: egy teljes tagulási tartály nehéz lehet.
A víz a tagulási tartályban forro lehet.

A tagulási tartály artalmatlanításakor tartsa be a helyi szabalyozásokat.

1. Obecné

Tato příručka je určena pro expanzní nádoby s kapacitou 2 až 1000 litru. Balíček obsahuje expanzní nádrž (A) se střítkem (E), příručku (C) a instalační sadu (D). Maximální provozní tlak a předplnění je uvedeno na stítku. Expanzní nádrže jsou tlakova zanerzi a splňují směrnici pro tlakova zanerzi 97/23/EC. Prohlášení o shodě lze získat od dodavatele.

Použití

Expanzní nádrže jsou určeny výhradně k použití v uzavřených systémech ústředního topení a chlazení (používající aditiva založená maximálně na 50% glykolu) s maximální teplotou zdroje 120 °C. Minimální/maximální přípustná teplota na membráně a maximální provozní tlak naleznete na stítku.

Bezpečnost

Expanzní nádrž se dodává předplněná. Poskození může způsobit vážna zranění. Držák musí udržet hmotnost plně expanzní nádrže. Zabráňte přetlaku v instalaci. Nainstalujte bezpečnostní ventil. Nastavte otevírací tlak bezpečnostního ventilu na hodnotu, která se rovná nebo je nižší než maximální provozní tlak uvedeny na stítku. Spojení mezi expanzní nádrží a bojlerem musí být vždy otevřeno.



2. Instalace

Instalaci musí provést kvalifikovaná osoba.

Dodržujte místní předpisy.

Napus te instalaci (nikdy přes bezpečnostní ventil) a zkontrolujte, zda nedochází k unikům.

Instalace

- Expanzní nádrže s kapacitou mezi 2 a 25 litry se instalují zavěšeny na vodní přípojku (E).
- Expanzní nádrže s kapacitou mezi 35 a 80 litry se instalují buď vodní přípojkou (E) směřující dolů nebo tak, aby stály na podlaze.
- Expanzní nádrže s kapacitou mezi 100 a 1000 litry se instalují tak, aby stály na podlaze.

Nainstalujte nádrž do zpětného potrubí co nejbliže k bojleru na nasavací straně čerpadla. Nainstalujte nádrž tak, aby voda, kterou obsahuje, nemohla cirkulovat.

1. Na připojení expanzní nádrže umístíte teflonovou pásku (G) (nepoužívejte koudel!).
2. Nasroubujte expanzní nádrž na instalaci (tvarovka T nebo expanzní trubka).

První použití

- a. Otevřete odvzdušňovací místa.
- b. Pomalu naplňte instalaci, dokud plnicí tlak v expanzní nádrži nebude o 0,2 bar vyšší, než je předplnění. Během plnění systém odvzdušněte.
- c. Odvzdušněte trubku k expanzní nádrži.
- d. Zavřete odvzdušňovací místa.
- e. Půl dne systém co nejvíce zahřejte a pravidelně odvzdušňujte.
- f. Když teplota vody klesne přibližně na 50 °C, doplňte instalaci na tlak o 0,5 bar vyšší, než je předplnění expanzní nádrže. Zajistěte, aby byla plnicí hadice odvzdušněna.

3. Údržba a servis

Doporučuje se, aby byla expanzní nádrž každoročně zkontrolována kvalifikovanou osobou.

4. Demontáž

1. Nechte instalaci vychladnout a uvolněte tlak.
2. Odstráňte vicko (H) a zátku (I).
3. Zatlačte vnitřní ventil (J) dovnitř, aby se uvolnil tlak z expanzní nádrže.
4. Odsroubujte expanzní nádrž (A).



Vystraha: plná expanzní nádrž je těžká!

Voda v expanzní nádobě může být horká.

Při likvidaci expanzní nádoby dodržujte místní předpisy.

1. Všeobecne

Tato príručka sa týka expanzných nádob o kapacite od 2 do 1000 litrov. Balenie obsahuje expanznu nádrž (A), so štítkom (B), príručkou (C) a montážnu sadu (D (obr. 1)). Maximálny pracovný tlak a pociatočnú záťaž nájdete na štítku. Expanzné nádoby sú tlakové zariadenia sú v zhode s Nariadením 97/23/EU týkajúcim sa tlakových zariadení. Osvedčenie o zhode môžete dostať od dodávateľa.

Použitie

Expanzne nádrže sú určené výlučne na použitie v uzatvorených systémoch ústredného kúrenia a chladiacích systémoch (použitie aditív na báze 50% glycolu) s maximálnou výstupnou teplotou 120 °C. Min./max. prípustná teplota na membráne a maximálny prevádzkový tlak je uvedený na štítku.

Bezpečnosť

Tlaková nádrž uz prídre predtlakovaná. Poškodenie môže spôsobiť vážne poranenia. Držiak musí byť schopný zniesť váhu plnej expanznej nádrže. Zabráňte pretlakovaniu pri instalácii. Namontujte bezpečnostný ventil. Pociatočný tlak bezpečnostného ventilu nastavte na hodnotu, ktorá je rovnaká alebo nižšia ako je maximálny pracovný tlak uvedený na štítku. Pripojenie medzi expanznou nádržou a bojlerom musí byť stále otvorené.



2. Montáž

Montáž môže byť vykonaná len oprávnenými pracovníkmi. Dodržujte miestne nariadenia a smernice. Preplachnite instaláciu (nikdy to nerobte cez bezpečnostný ventil) a skontrolujte instaláciu, či nepresakuje.

Armatury

- Expanzne nádrže o kapacite medzi 2 a 25 litrami sa instalujú v zvislej polohe od vsuvky (E) pre vodu.
- Expanzne nádrže o kapacite medzi 35 až 80 litrov sa instalujú buď vsuvkou pre vodu (E) smerom nadol, alebo v stojacej polohe na podlahe. (obr. 3)
- Expanzne nádrže o kapacite medzi 100 a 1000 litrov sa montujú v stojacej polohe na podlahe. (obr. 4)

Namontujte nádrž v spätnom vedení, tak tesne ako je to možné, k boileru, na strane sáriam čerpadla. Namontujte nádrž tak, aby voda, ktorou je naplnená, mohla kolovať.

1. Na pripojenie expanznej nádrže položte teflonovú pasku (G) (nepoužívajte konopel) (obr. 5)
2. Priskrutkujte expanznu nádrž k instalácii. (rozbočky alebo expanznu trúbku)

Prvé použitie

- a. Otvorte odvzdušňovanie miesta. (obr. 6, 7)
- b. Instaláciu pomaly napusťajte pokiaľ plniaci tlak v expanznej nádrži nie je o 0,2 barov vyšší ako je pociatočné tla kovanie. Pčas naplňania systém odvzdušňujte. (obr. 8)
- c. Odvzdušnite trúbku expanznej nádrže. (obr. 8)
- d. Uzavorte odvzdušňovanie otvory. (obr. 9)
- e. Systém zahrievajte tak vysoko, ako je to možné, v priebehu pol dňa a pravidelne odvzdušňujte.
- f. Akonáhle teplota vody klesne na približne 50 °C, dobite zariadenie na 0,5 barov nad povodne nastavenie expanznej nádrže. Uistite sa o tom, že je plniaca hadica odvzdušnená.

3. Údržba a servis

Do porúčame, aby ste expanznu nádrž nechali raz do roka skontrolovať oprávnenému personálu.

4. Demontáž

1. Systém nechajte vychladnúť a vypustite z neho tlak.
2. Odstráňte uzatváracie veko (H) a zátku (I). (obr. 10, 11).
3. Zafacte vnútorný ventil (J) do drážky, aby ste vypustili tlak z expanznej nádrže. (obr. 12)
4. Odskrutkujte expanznu nádrž (A). (obr. 13)



Upozornenie: plan expanzna nádrž je ťažká!
Voda v expanznej nádobe môže byť horúca.

Ak vlastnité expanznu nádrž, dodržujte miestne nariadenia.

По вопросам продаж и поддержки обращайтесь:
Екатеринбург (343)384-55-89, Казань (843)206-01-48, Краснодар (861)203-40-90,
Москва (495)268-04-70, Санкт-Петербург (812)309-46-40
Единый адрес: flm@nt-rt.ru
www.flamco.nt-rt.ru